

THE TRANSFER OF THE MOST BLESSED SACRAMENT
PANGE LINGUA GLORIOSI GRADUALE ROMANUM

III
P Ange lingua glo-ri- ó-si Córpo-ris mysté-ri- um,
Sangui-nisque pre-ti- ó-si, Quem in mundi pré-ti- um
Fructus ventris gene-ró-si Rex effú-dit génti- um.

Sing, O my tongue, and praise the mystery of the glorious body and the most precious blood, shed to save the world by the King of the nations, the fruit of a noble womb.

Nobis da-tus, nobis na-tus Ex intácta Vírgi-ne, Et in
mundo conversá-tus, Sparso verbi sémi-ne, Su- i mo-ras
inco-lá-tus Mi-ro clausit ór-di-ne.

On his last night at supper, reclining at table in the midst of His brethren disciples, He fully observed the Law and partook of the Passover meal; and then, with His own hands, He gave Himself up as food for the group of the Twelve.

In suprémæ nocte cœnæ Re-cúmbens cum frátri-bus,
Observá-ta le-ge ple-ne Ci-bis in le-gá-libus, Ci-bum
turbæ du- odénæ Se dat su- is má- ni-bus.

On his last night at supper, reclining at table in the midst of His brethren disciples, He fully observed the Law and partook of the Passover meal; and then, with His own hands, He gave Himself up as food for the group of the Twelve.

Verbum ca-ro, panem ve-rum Verbo carnem éffi-cit:
Fitque sanguis Christi me-rum, Et si sensus dé-fi-cit, Ad
firmándum cor sincé-rum So-la fi-des súffi-cit.

The Word made flesh, by a simple word, makes of His flesh the true bread; the blood of Christ becomes our drink; and though senses cannot perceive, for confirming pure hearts in true belief, faith alone suffices.

THE ABOVE 4 VERSES ARE REPEATED UNTIL ALL REACH THE ALTAR OF REPOSE.

AT THE ALTAR OF REPOSE: TANTUM ERGO GRADUALE ROMANUM

TANTUM ERGO Sacraméntum Vene-rémur cérnu- i:
Et antíquum do-cuméntum Novo cedat rí-tu- i: Præstet
fi-des suppléméntum Sensu- um de- féctu- i.

Therefore such a great Sacrament let us venerate with bowed heads:
and let the ancient teaching give way to the new rite:
let faith supplement the incapacity of the senses.

Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tó-que Laus et ju-bi-lá-ti- o, Sa-lus,
ho-nor, virtus quoque Sit et bene-dícti- o: Procedénti
ab utróque Compar sit lau-dá- ti- o. A-men.

To the Begetter and to the Begotten praise and jubilation, salvation, honor, and virtue and also benediction let there be; to the One proceeding from both let there be an equal praising.

THE CATHEDRAL OF SS SIMON AND JUDE
THE CATHEDRAL OF THE ROMAN CATHOLIC DIOCESE OF PHOENIX
MOST REV. THOMAS J. OLMSTED, BISHOP OF PHOENIX
VERY REV. JOHN LANKEIT, RECTOR

HOLY THURSDAY, MASS OF THE LORD'S SUPPER

PRELUDE: IN MONTE OLIVETI A. BRUCKNER (1824-1996, AUSTRIA)

In monte Oliveti ad patrem oravit: Pater si fieri potest transeat a me calix iste. Fiat voluntas tua.

On the Mount of Olives he prayed to his Father: "Father, if it be possible, let this cup pass from me. But your will be done."

En el Monte de los Olivos oró a su Padre: "Padre, si es posible, que esta copa pase de mí Pero hágase tu voluntad."

INTROIT GRADUALE ROMANUM MODE IV

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, víta et resurréctio nostra: per quem salváti et liberáti sumus.

But it behooves us to glory in the cross of our Lord Jesus Christ: in Whom is our salvation, life, and resurrection; by Whom we are saved and delivered.

Que nuestro único orgullo sea la cruz de nuestro Señor Jesucristo, porque en Él tenemos la salvación, la vida y la resurrección, y por Él hemos sido salvados y redimidos.

KYRIE FROM MASS FOR FOUR VOICES W. BYRD (1540-1623, ENGLAND)

GLORIA VIII GRADUALE ROMANUM

V
G Ló-ri-a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-nibus bonæ
Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good
vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Benedí-cimus te. Ado-rá- mus te. Glo-ri-
will. We praise you, we bless you, we adore you,

fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu- am.
we glorify you, we give you thanks for your great glory,

Dómine De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa-ter omní-po-tens. Dómine Fi- li
Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord

uni-géni-te Ie-su Christe. Dómine De- us, Agnus De- i, Fí-li- us
Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son

Pa- tris. Qui tollis peccá-ta mun-di, mi-se-ré- re no-bis. Qui tollis pec-
of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the

cá-ta mundi, súscipe depre-ca-ti-ónem nos-tram. Qui sedes ad dèxte-ram
sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand

Patris, mi-se-ré-re nobis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-
of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,

mi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Ie-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in
you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in

gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.
the glory of God the Father.

MANDATUM NOVUM

GRADUALE ROMANUM
 MODE III

III
M Andá-tum novum do vo-bis : * ut di- li-gá-tis ínvi-

cem, sic-ut di-lé-xi vos, di-cit Dómi-nus.

I give you a new commandment: love one another, just as I have loved you, says the Lord.

E ste nuevo mandamiento les doy: que se amen los unos a los otros, como yo los he amado, dice el Señor.

OFFERTORY

C. MUELLER
 (MODERN, AMERICA)

VI
U - bi cá- ri- tas est ve- ra, De- us i- bi est.

*Where charity and love are, God is there.
 A Dios siempre lo encontramos donde hay amor.*

SANCTUS XVIII

GRADUALE ROMANUM

S Anctus, * Sanctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us Sá-ba- oth.
Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in excél-sis.
Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Be-ne-díctus qui ve-nit in nómi-ne Dómi-ni. Ho-sánna in excél-sis.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.



RESPONSORIAL PSALM

FR. J. KEYES, CPPS
 (MODERN, AMERICA)

Our bless - ing cup is a com - mun - ion with the blood of Christ.

VERSE BEFORE THE GOSPEL

FR. C. KELLY, OSB
 (MODERN, AMERICA)

II
G Lo-ry to you, O Word of God, Lord Je- sus Christ.

AGNUS DEI FROM MASS FOR FOUR VOICES

W. BYRD
 (1540-1623, ENGLAND)

COMMUNIO

GRADUALE ROMANUM
 MODE VIII

*Hoc corpus, quod pro vobis tradétur;
 hic calix novi testaméti est in meo sanguine,
 dicit Dóminus: hoc fácite,
 quotiescúmque súmitis, in meam commemoratiónem.*

This is my body which is given up for you; this is the cup of the new covenant in my blood, says the Lord. Each time that you partake thereof, do it in memory of me.

É ste es mi Cuerpo, que se da por ustedes. Este cáliz es la nueva alianza establecida por mi Sangre; cuantas veces lo beban, háganlo en memoria mía, dice el Señor.

MOTET: O SALUTARIS HOSTIA

F. ANERIO
 (1560-1614) ITALY)

*O salutaris hostia quae caeli pandis ostium,
 bella premunt hostilia: da robur, fer auxilium
 Uni trinoque Domino sit sempiterna gloria,
 qui vitam sine termino nobis donet in patria.*

O Saving Victim who opens the gate of heaven, hostile wars press on us: give strength, bring aid. To the Lord, Three in One, be everlasting glory, for life without end He gives us in His Kingdom.

O ahorro víctima lo que abre la puerta del cielo, enemigos, pulse: fuerza otorgar asistencia Una de cada tres persona sed siempre, vive llevarnos a casa.

MOTET: TRISTIS EST ANIMA MEA

J.G. DE PADILLA
 (1590-1664, MEXICO)

*Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic et vigilate mecum.
 Et cum processisset pusillum, procidit in faciem suam, orans,
 et dicens: Pater mi, Pater mi, si possibile est transeat a me calix iste.
 Verum tamen non sicut ego volo.*

Sorrowful is my soul even unto death. Stay here, and watch with me. And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying: My Father, My Father, if it be possible, let this cup pass from me. Nevertheless, not as I will.

Mi alma está muy afligida, hasta el punto de la muerte; quédense aquí y velad conmigo. Y adelantándose un poco, cayó sobre su rostro, orando y diciendo: Padre mío, Padre mío, si es posible, que pase de mí esta copa; pero no sea como yo quiero, sino como tú quieras.